

主编 严菊明

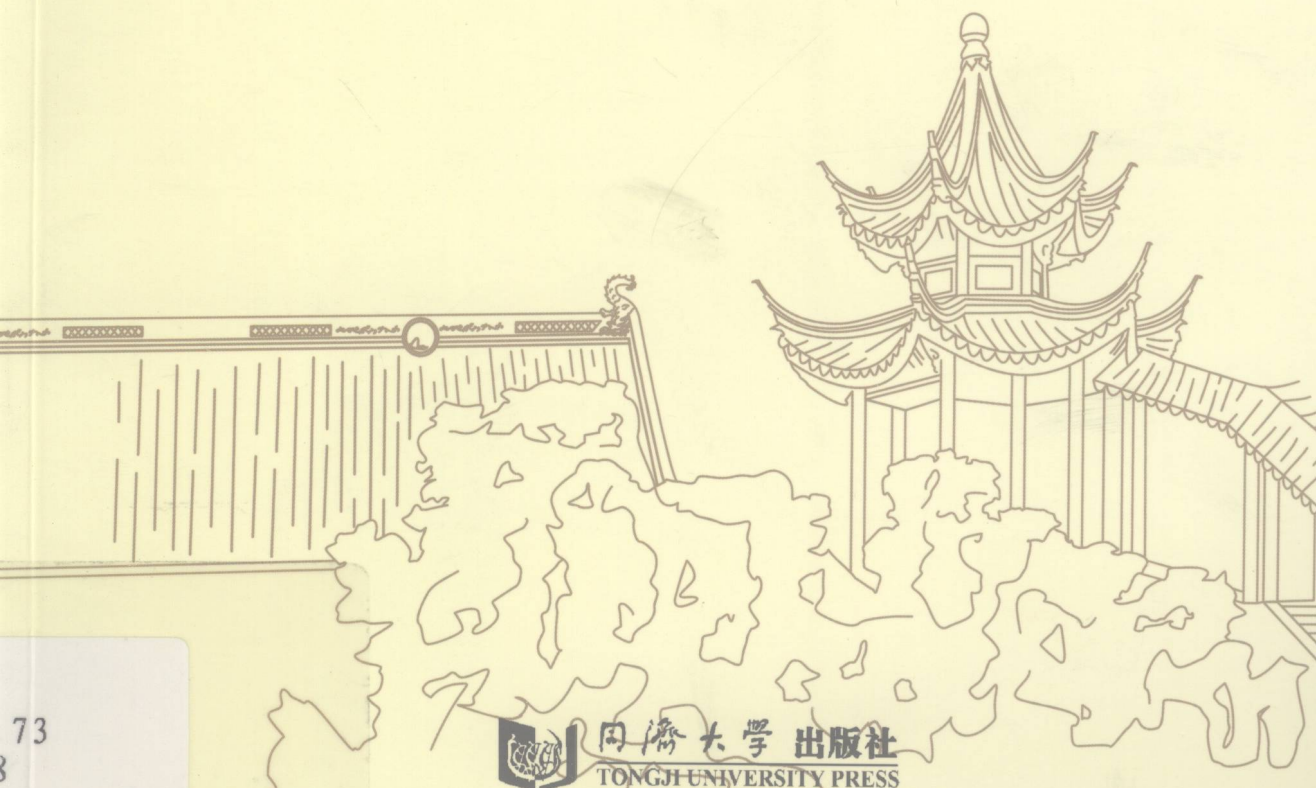
编著 瞿德龙

南翔古镇文化书系

檀园

颜新址旧

潘查西题



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

15928.73
20138

檀 园

舊址新顏

潘奎西題



同濟大學出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP)数据

檀园旧址新颜/瞿德龙编著. —上海: 同济大学出版社, 2012. 8
ISBN 978-7-5608-4927-0

I. ①檀… II. ①瞿… III. ①古典园林—介绍—嘉定区
IV. ①①K928. 73

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第163396号

檀园 旧址新颜

瞿德龙 编著

策划编辑 封云 责任编辑 曾广钧 责任校对 张德胜 装帧设计 谷成林

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn
(上海市四平路1239号 邮编200092 电话021-65985622)
经 销 全国各地新华书店
印 刷 上海普顺印刷包装有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 7.5
印 数 1—2200
字 数 187000
版 次 2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷
书 号 978-7-5608-4927-0

定 价 88.00元

本书若有印装质量问题, 请向本社发行部调换 版权所有 侵权必究

目录

檀园小游并序说

檀园情怀·····	010
追梦·····	013
轮回·····	016
鸳鸯相对浴红衣·····	019
但名次醉犹嫌俗·····	022
幽水复幽隐船舫·····	025
曾是惊鸿照影来·····	028
天人合一的南翔民居·····	031
繁华背后数历史·····	034
江南雅韵 书场流芳·····	037
品茶茗坞·····	040
琴书箫闲·····	043
岁月的门房·····	046
木格花窗的遐想·····	049
龙涵芳硕·····	052
别有池塘一种幽·····	055
昔人何人爱岩壑·····	058
伴月晓风招隐亭·····	061
蓁蓁风生水上梦·····	064
半城烟雨半亭风·····	067

偷把春意廊下栽·····	070
珍珠溅落飞云瀑·····	073
盘古山水桥七曲·····	076
“步香”碧砌·····	079
“呼丽”花语·····	082
烟雨“眉黛”·····	085
屋脊漫步·····	088
美人的“眼”·····	091
门有月 月有情·····	094
隽永的花街铺地·····	097
墙里秋千墙外道·····	100
曲径通幽·····	103
树阴照水爱晴柔·····	106
天香无极·····	109
不可居无竹·····	112
人间四月天 —— 今过檀园·····	115

后记

15928.73
20138

檀 园

舊址新顏

潘奎西題



同濟大學 出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

与园林规划者营造者共勉

编辑委员会

主 任：严菊明

副 主 任：严健明

委 员：（按姓氏笔画排序）

阮仪三	陈 飞	陈 懿
周向频	周 俭	张剑铭
施文球	路秉杰	谭玉峰
潘谷西	瞿德龙	

总 策 划：陈 懿

策划助理：秦 雯

编 著：瞿德龙

封面题词：潘谷西

摄 影：谢文博

装帧设计：谷成林

策 划：施文球

策划助理：侯路玲

统 筹：许 娟

檀园小游并序说

最近,要为《檀园 旧址新颜》书稿写些什么。

其实旧址不旧,是新开发的;新颜不新,因为都是传统的古典园林种种表现。但内容丰富而精彩。做工、材料也是少见的精确地道。旧址新建,檀园也。一般“旧”多有贬义;“新”多褒义。而在我们古建筑、古园林修复者来说,如果将一座古意盎然的古园林修成“赤瓜拉新”(上海话“崭新”之义),那将是一种失败。旧未必不好,新也未必全好。我想这里的“旧址”,是指历史上曾有的园址,“新颜”是指此园的恢复性创建。

此前施公文球曾邀我小游檀园。

尚在营造之时便听他说起,此园乃“江南古典园林艺术之集锦”,因此也就引起我的兴趣,乐于应邀。

途中我问施公,何谓檀园?答曰:李流芳号也。我为之一愣。到底园因号起,还是号因园生?我一时也查对不清楚了,李流芳此人我是有所接触的,而且知道他是明末嘉定四先生之一,因为嘉定县上世纪五六十年代就已经划归上海市了,因此也可以说他是上海著名文人,至于具体说他是嘉定南翔镇人我就不得而知,更不知其有园林。

前几年我等参与杭州雷峰塔复原设计时,曾在《西湖游览志余》上读到此公。明田汝成辑撰《西湖游览志余》载:明李流芳《西湖卧游图题跋雷峰溟色图》:“吾友子将尝言:‘湖上两浮屠,雷峰如老衲,宝石如美人,予极赏之。’”可见他是西湖两浮屠景观论的首倡者。又云:“(流芳)辛亥在小筑,与方回池上看荷花,辄作一诗,中有云:雷峰倚天如醉翁,印持见之,跃然曰:子将老衲不如子醉翁,尤得其情态也。”的确将雷峰塔比作醉翁较老衲更具情态。而“醉翁”的发明者就是这位李流芳,说明在人文荟萃的苏杭地方,他是个慧眼独具的文人,绝不同于一般卖弄风雅者。今恢复他名义而建造的园林,怎能让人不喜出望外呢?!

新建檀园在南翔古镇老街混堂弄5号(可惜此弄名似乎欠雅)。“南翔”是上海地区的著名古镇,得名于六朝的一个美丽传说,梁武帝时某里人掘地得石,常有二白鹤栖止,后和尚德齐与之共居,鹤亦不去,后和尚逝世,鹤遂南飞不返,故名南翔。并建立了寺院,香火传递至今。后又有明中叶建造的猗园,今名古猗园,是上海五大古园之一。上个世纪60年代,我这个外乡鲁人有幸跟随先师陈从周教授出入该镇,对南翔镇的印象极佳,小桥流水、粉墙青瓦,极清洁、卫生,雅致明亮,那时就是全国卫生城镇的标兵。今再构檀园,真可谓是“高瞻远瞩、锦上添花”了。

主其事者瞿德龙先生，是中国古建筑文化和园林文化的热爱者，与我等不同，我等只是坐而论道者，他们都是“作而行之者”。花费了无限的心血和才智，都出自一个对中国传统园林文化的热爱，令我等衷心感动与赞佩。

虽然今之檀园并非古之檀园，连位置也是新选的，可以称之为移地新建。但是这种新建是有明确思想信念的，也就是李流芳所反映出来的文人思想为指导，追求文人园的诗情画意因为不显赫，也就不突出。新建也是一种伟大的尝试。

李家父子虽“一门三进士”，但没有官职，并不显赫，所以将园址选在古街上的深巷里，具有“藏而不露”的江南文人园特征，以求“避尘嚣”、“寄情赏”的造园目的。因为不显赫也就不宽敞，必然是“半亩方塘”追求“天光云影”。

混堂弄是东西走向，园在南侧（古街的西侧），园门向北。入口处置厅三间，出前廊，硬山起脊，并加鱼龙形蚩尾，两侧置折曲形八字耳墙，且用水磨青砖对缝的墙面，为精致的龙凤花鸟砖雕，形成了园门一大特色，也反映了传统的砖雕艺术依然具有相当水平。上有带斗拱、出檐的墙帽顶，下置须弥座式的墙基座。因为是满头珠翠，可能是为了适应今日旅游之需要，而为迎合文人园特点，则由西侧大街上的侧门格调彰显（游览者之后门），这样两全其美，倒也是匠心独具。

门额题“檀园”二字。门厅面阔三间，单檐硬山顶，起五脊，用吻兽等脊饰；前出廊，明间辟门，版门两扇，用门钉、铺首；左右两次间为水磨砖贴面隔墙。入内明间设屏版，额题：“每蒙天一笑”，取自杜甫诗句。两次间以隔扇和悬空罩隔成前后，屋顶用复水椽架装饰性假屋顶，以为装饰，另显出装饰性扁作梁架，平梁、四架、六架。两山墙封闭无门窗开启，分别悬挂“名士李流芳”和“檀园重修记”，时2011年9月，同年10月对社会公众开放。

转入后厅即前厅，因为朝南，三间全部落地长窗，透空透视，让人立刻改变了整座园林之朝向，从倒座观音变成了“南向为尊、向明而治”，巧妙极了，这岂非是在地理、环境条件限制下的一种空间转换，以此满足人们坐北朝南之习惯。应该说这也是一个创新吧。门厅带前廊，右通曲廊，左无门，不达。

正对面次醉厅五间，其间置小庭，不广，并于庭中砌花池，散列组石，点植松桂，引人注目者为太湖峰石，颇具姿态，题曰“铮石”。花石林木，足为园林象征。目视周围，多为虚空曲廊夹峙，吾谓四面邻虚也，故园林性表现极强。此时施公提及当年陈师逝世之后，日本某园林研究者说，陈从周去世后中国文人园从此可以画上句号了，也不是没有道理，因为此后园林的设计者皆不可能是文人，都是现代工程教育下培养出的工程师。我则以为未必，因为总会有一些追求者和模仿者，孜孜不倦地追求和模仿。檀园新建，即为例证，且为21世纪之作。

次醉厅，为园内中心轴线上的主要建筑之一。面阔进深皆五间，堂身三间，围绕回廊，厅内金柱缝上立隔断，省去前金柱，以花篮结构成花篮厅者也，以扩大空间观赏效果，据说隐于其中之构筑为现代工艺。厅南侧带较广阔的平台。台南开池，平明广阔，天光倒映，一反中国传统私园拥挤狭窄闭塞之弊，成功之处也。

池中横卧七曲石桥，造型简洁，不阔不狭，尺度极佳。贴近水面，人行其上，宛若凌波。移步换景，左右逢源，生动活泼。

桥南池岸即为本园的主体建筑宝尊堂也，厅东西侧曲廊蜿蜒，方亭为间，有起伏也，并与小园穿插，与画舫相通，皆见功力。画舫名步蘅舫，取自李流芳字长蘅。舫，大船也。前舱置舫楼，中舱略低，后舱高起，为重楼，船体如石构，一般呈平整的台型，而此舫却直仿船形，内部有高低上下，造型别致而生动，这也是对江南名园的直接模仿而又有所创造。船头近七曲桥的西堍。西堍南侧即为园内的主要假山，全部用太湖石堆叠而成。此山包括临水的驳岸及石矶，奇峰怪石，浑然一体，突兀如云，深壑幽窟，虽杂而不乱，显得非常有重量，名萝壑。山顶有平台，安亭六面重檐，名招隐。为檀园内视点最高远处也。据此向东北视可望檀园的主要部分。

山的西侧为北来之曲廊，至此山顶乃成爬山之廊，南下山径通向别院——琴书轩、南翔人家。自山顶沿石径、穿石洞而出至宝尊堂前广庭。山石掩去了宝尊堂的一角，如同山居，这正是传统园林中所提倡和追求的。

宝尊堂是檀园中的主体建筑，形制、尺度、用料、装饰也都极其奢华。面阔七间，进深六间，堂身阔五间深四间，四面绕廊。在中柱缝上明间立屏版，两次间用落地罩，梢间再置隔扇，分成宝尊堂和艺苑扬芬两个部分，即鸳鸯堂是也。前后露明均六檩，分扁作、圆作不同手法，结构上使用复水椽，将真正的梁架隐去，露明所见者，皆装饰也。正面悬额“宝尊堂”，李氏檀园旧堂名，倒座也。南侧狭窄，距堂数步，乃一封闭的三合院小住宅（正面是花池、花台，不是厅堂，两厢则是堂楼），象征李氏居栖之所，象征江南私家园林可游可居可赏之功能。镶在墙上的石质墙门楼引起我的注意。原以为是牌楼残件，仔细一看，没有抱鼓石或夹竿石，本身就是镶嵌在墙上的。

东折至宝尊堂东山墙外三角地，为飞瀑流云假山一区，并有小桥步香，流水弯转，柳色荡漾，景致颇为优美、柔和，具水乡之趣。回廊曲折，并有翳斋半亭。北转沿墙多为街市后院，形式多样，互为因借，临水置亭六角，题名：“蓼蓼”，取自庄子。为檀园观景又一重要视点。在此尽观全园矣！区内水中并置三潭印月石灯塔，南一北二。

从整体上看，檀园完全继承了中国建筑和传统文人园林的传统。有一条明确的中心轴线，主要建筑都是布置在中心轴线上，呈左右对称的规则布局；而园林则布置在建筑之间，累石叠山，开池理水，水随山转，山因水活，相互穿插，呈自由布局，虽小有亭台，亦大有可观。

中国园林的基本追求是“虽由人作，宛自天开”，但相对来说是不具备具体实际功能的，无非是“极视听之娱”。娱者，乐也。视是看，是眼睛的问题，可以感知大小轻重、形体色彩；听是耳朵，是声音。实际上还有味觉、嗅觉、触觉，最重要的还有意觉（即心思），佛教称为六根，严格地说是极“六根”之娱也，“赏心乐事谁家园”。风花雪月，人都说好；“增一分则高，减一分则低；敷粉则太白，施朱则太赤”，似乎则又说明美是客观存在的。但同样的枫叶，在杜牧闲散的眼中是“霜叶红于二月花”；而在长亭送别的崔莺莺眼里，又都变成了“满川红叶俱是离人眼中血”。所以美与不美还和人的主观状态有关。同样的花草树木、山水房屋，同样的目视耳听，看到了什么、听到了什么，那是完全不同的。苏州拙政园有一座留听阁，在水池旁，主人标明是取自李商隐的诗——“留得残荷听雨声”。从雨声中听得最妙的是元曲《梧桐雨》中的描述：“一会价紧呵，似玉盘中万颗珍珠落；一会价响呵，似玳筵前几簇笙歌闹；一会价清呵，似翠岩头一脉寒泉瀑；一会价猛呵，似绣旗下数面征鼙操。”这就是唐玄宗李隆基在破败的宫苑中所听到的。同样的风、同样的雨，不同心境的人，会听出不同的结果来。我们所从事的园林事业不也是如此吗？！不必强求一致，只要多数人能欣赏就心满意足了，但多数人也是在变化着呢！难道我们的园林是不变的吗？大部分园林走向公园，走向现代，有那么一小部分特别热爱中国文人园的人则在进行研究、进行仿制、进行移植，进行组合，从中总结出优劣，为更上一层楼奠定基础，总是一件大好事，值得提倡和表扬的吧！

陈师从周在恢复上海豫园东部后常常引用汪春田的诗：

“换却花篱补石栏，改园更比改诗难；果能字字吟来稳，小有亭台亦耐看！”

这也是他老人家心境之写照吧！在此借来一用。

陈从周

2011年12月21日于同济大学

2012年7月25日增补修改毕

目录

檀园小游并序说

檀园情怀·····	010
追梦·····	013
轮回·····	016
鸳鸯相对浴红衣·····	019
但名次醉犹嫌俗·····	022
幽水复幽隐船舫·····	025
曾是惊鸿照影来·····	028
天人合一的南翔民居·····	031
繁华背后数历史·····	034
江南雅韵 书场流芳·····	037
品茶茗坞·····	040
琴书箫闲·····	043
岁月的门房·····	046
木格花窗的遐想·····	049
龙涵芳硕·····	052
别有池塘一种幽·····	055
昔人何人爱岩壑·····	058
伴月晓风招隐亭·····	061
蓁蓁风生水上梦·····	064
半城烟雨半亭风·····	067

偷把春意廊下栽·····	070
珍珠溅落飞云瀑·····	073
盘古山水桥七曲·····	076
“步香”碧砌·····	079
“呼丽”花语·····	082
烟雨“眉黛”·····	085
屋脊漫步·····	088
美人的“眼”·····	091
门有月 月有情·····	094
隽永的花街铺地·····	097
墙里秋千墙外道·····	100
曲径通幽·····	103
树阴照水爱晴柔·····	106
天香无极·····	109
不可居无竹·····	112
人间四月天 —— 今过檀园·····	115

后记

檀园情怀

一袭江南烟雨，曾浸染了多少魂牵梦萦的记忆；一樽月光美酒，曾迷醉了多少吟诗作赋的情怀；一段白鹤传说，又曾凄美了多少风花雪月的诗行。白墙黑瓦临水而居的那方古韵，氤氲弥漫衰草夹露的几番乡愁。听不见，一砖一瓦走过的岁月沧桑；看不彻，一草一木留下的日痕斑驳；触不透，一生一世辗转的流芳过往。

这就是南翔。

“风到这里就是黏，黏住过客的思念。雨到了这里缠成线，缠着我们留恋人世间。”她的美亦如这婉转的歌词，让人流连忘返。

在我还是很小的时候，穿过南翔的古街老弄，岁月仿佛就在我的脚下游走。我的脚印深深浅浅，踩在历史的沧桑斑驳之上，感受到一种传承，一份厚重。

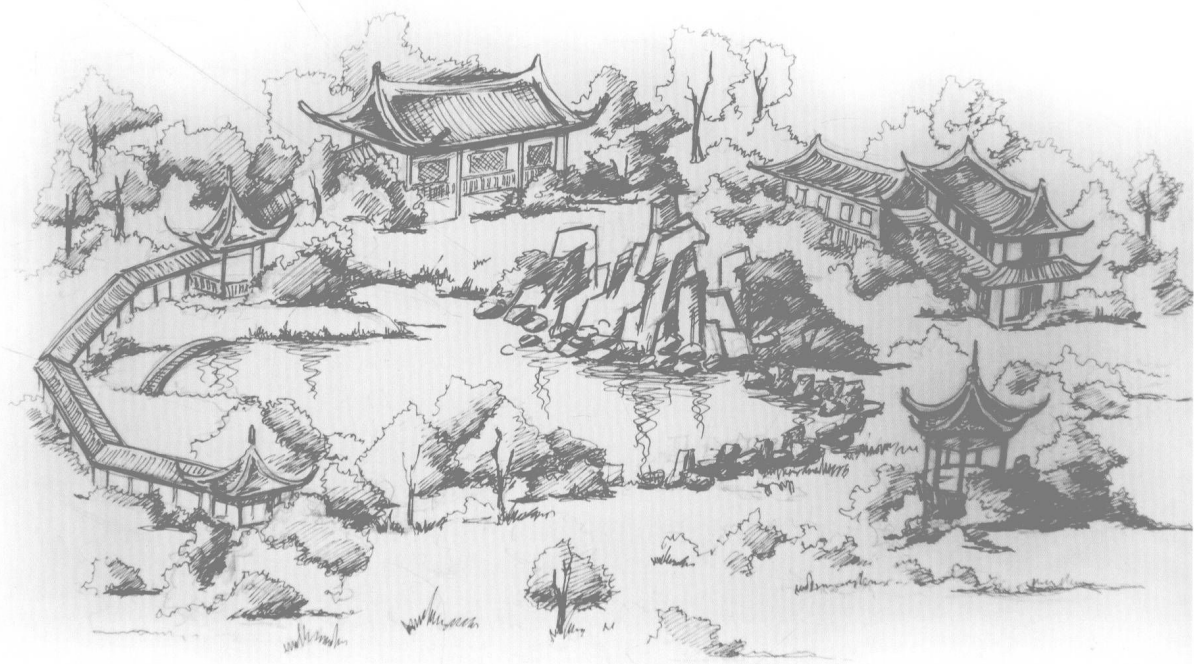
我仿佛穿越了时空，回到了古老的南翔。

年长后，我有幸主持了古镇改造并出版了相关书籍。我迈出的每一个步伐，印下的每一个足迹，不仅有我的心血与梦想，更有对家乡始终不变的深情。

南翔是一个千年古镇，文化繁荣，经济昌盛。然而历史的车轮滚滚向前，那些曾绚烂一时的私家园林，也大都无声地消逝在了时光的长河里，极少幸存于后世。如位于南翔镇北的李流芳檀园，多少年来，仅仅只是空留了一段不被世人所熟知的历史。她那明媚的过往，一瓣一瓣，散落于追思人的心头；在红尘彼岸，她所经历的繁华与枯寂，便是那温柔撕毁的疼痛，一片一片，零落在乡人游子的泪眼里。

白鹤飞走了，留下了千古名镇；檀园没有了，留下了百年遗址。这个遗址就像是古镇的伤口，在看不见的角落里，汨汨流淌着岁月的无情与荒芜。我打檀园走过，那等在寂寞里的过往如乱花般坠落，直坠进我的心底，柔软疼痛且寂静怅惘。我的心一如能感知她的召唤，而她，正是我一直在苦苦寻找的答案。

白鹤南翔，我的梦想也终将随之起飞了。



古檀园概貌

李流芳檀园遗址位于南翔镇区的双塔历史文化风貌保护区，她所经历的繁华与枯寂，曾浸染了多少魂牵梦萦的记忆。

分析

南翔，古名槎溪。公元505年建白鹤南翔寺于此，因寺成名，距今已有1500多年的历史，现为上海市四大历史文化名镇之一，素有“银南翔”、“小上海”、“小南翔赛苏州”的美誉。

南翔文人雅士竞相兴建宅第园林，明清两代计有园林二十多座。小桥、流水、人家，独具江南名园韵味，有桐园、怡园、嘉树园等，明代李流芳所建檀园便是其中的代表。



规划

檀园遗址位于上海市区西北嘉定南翔镇双塔历史文化风貌区，是将若干江南小庭院贯穿起来，形成一个以“古园—古院落—古建筑”三位一体的江南宅院模式。

周边建筑以江南民居建筑为主，历史文化气息浓厚。檀园周边有饭店、寺庙、古书场、历史文化陈列馆、江南小庭院、会所、步行街等功能性建筑，为游客提供观赏、游览、休闲的便利。

效果

檀园通过在有限的空间内运用“虽由人作，宛自天开”的造园技法，在有限的空间浓缩再现出无限的自然山水之美。营造可游、可观、可憩的城市花园，满足人们依恋自然，追求与自然和谐相处的生活情趣，并唤起人们对古檀园文化与艺术的追思和意境的遐想。

